



# Online-Compendium των ελληνογερμανικών διασταυρώσεων

## Οδηγίες για τη συγγραφή δοκιμίων



Auswärtiges Amt



CeMoG  
Centrum Modernes  
Griechenland

Εργαστήριο Μελέτης Ελληνογερμανικών Σχέσεων



Institut für Griechisch-Deutsche Beziehungen

Freie Universität



Berlin

## Κατηγορίες δοκιμών, έκταση και ψηφιακή μορφή

Τα δοκίμια της Επιτομής διακρίνονται σε τέσσερις [κατηγορίες](#). Παρακαλούμε ανάλογα σε ποια από τις τέσσερις κατηγορίες εντάσσεται το δοκίμιο, να ακολουθούνται οι αντίστοιχες προδιαγραφές και να αναφέρεται πάντα η κατηγορία στην οποία εντάσσεται το δοκίμιο κατά την υποβολή του. Ανάλογα με την κατηγορία στην οποία ανήκει το δοκίμιο θα πρέπει να έχει την ακόλουθη έκταση (δεν προσμετρώνται σημειώσεις τέλους και βιβλιογραφία):

- μετα-αφηγήματα **έως 7.000** λέξεις
- μακρο-διαδικασίες **έως 7.000** λέξεις
- μικρο-ιστορίες **έως 4.000** λέξεις
- παρουσιάσεις **έως 4.000** λέξεις

Τα κείμενα υποβάλλονται σε αρχεία Open Office ή Microsoft Word, ενώ τα αρχεία Word θα πρέπει να είναι πάντα στη νεότερη μορφή \*.docx.

## Δομή

Η δομή που προτείνεται είναι η εξής: **τίτλος, ερωτήματα, κυρίως κείμενο, σύντομη περίληψη, λέξεις-κλειδιά, βιβλιογραφικές παραπομπές, βιβλιογραφία.** Δεν χρειάζεται η σύνταξη ενός πίνακα περιεχομένων.

Πιο συγκεκριμένα:

### Τίτλος

Δίνεται ο τίτλος του δοκιμίου, κατά προτίμηση χωρίς υπότιτλο. Για τους μεσοτίτλους βλ. παρακάτω.

### Ερωτήματα (έως 150 λέξεις)

Στην αρχή του κειμένου (και πριν από τον πίνακα περιεχομένων, τον οποίο συμπληρώνει η συντακτική ομάδα του ComDeG) διατυπώνονται τα ερωτήματα στα οποία επιχειρεί να απαντήσει το δοκίμιο. Ο καλύτερος τρόπος άρθρωσής τους είναι ο αμεσότερος, δηλαδή με ερωτηματικές προτάσεις. Το τμήμα αυτό του δοκιμίου λειτουργεί σαν teaser για να τραβήξει την αναγνωστική προσοχή. **Σε αυτό το σημείο δεν είναι δυνατό να ενταχθούν σημειώσεις τέλους / υποσημειώσεις.**

### Κυρίως κείμενο

Καθώς τα δοκίμια, όπως και το σύνολο του Compendium, απευθύνονται σε δίγλωσσο κοινό,

απαραίτητο είναι να συντάσσονται από τους συγγραφείς στη βάση της διμερούς απεύθυνσής τους, έτσι ώστε να γίνονται χωρίς άλλες προϋποθέσεις κατανοητά και στις δύο ακαδημαϊκές κοινότητες. Πάρα πάντως τις αναγκαίες πληροφορίες πλαισίωσης, σκοπός των κειμένων είναι η εστίαση σε όσα στοιχεία αφορούν την εκάστοτε ελληνογερμανική διασταύρωση. Στο τέλος του δοκιμίου προτείνεται να αναδεικνύεται εν είδει επιλόγου η σημασία που έχει το εκάστοτε θέμα για την ιστορία των ελληνογερμανικών διασταυρώσεων. Δεδομένου πως πρόκειται για online κείμενα και προκειμένου να διευκολυνθεί η ανάγνωση, η ανάπτυξη του δοκιμίου προτείνεται να γίνεται σε θεματικές παραγράφους και να χρησιμοποιούνται μεσότιτλοι. Ήδη με την αρχή του κυρίως κειμένου καλό θα είναι να προηγείται ο πρώτος μεσότιτλος, καθώς ο τίτλος του δοκιμίου έχει δοθεί στην αρχή.

Στο δοκίμιο θα πρέπει να συνοψίζεται η υφιστάμενη έρευνα γύρω από την εκάστοτε ελληνογερμανική διασταύρωση, ιδίως εφόσον υφίστανται αντικρουόμενες ερμηνείες. Η σύνοψη αυτή δεν είναι απαραίτητο να βρίσκεται στην αρχή της πραγμάτευσης του θέματος, αλλά η θέση της εξαρτάται από την οργάνωση του εκάστοτε επιχειρήματος.

Όσον αφορά τα **παραθέματα** από πρωτογενή ή δευτερογενή πηγή εντός του κυρίως κειμένου, **θα πρέπει να δίνονται δίγλωσσα**, σε ελληνικά και σε γερμανικά. Οι συγγραφείς παρακαλούνται να παραθέτουν σε υποσημείωση το πρωτότυπο της μετάφρασης της έκδοσης που χρησιμοποιούν (εφόσον υπάρχει), ώστε να βοηθηθεί η μετάφραση των δοκιμίων.

## **Περίληψη**

Σύντομη περίληψη που έπεται του δοκιμίου.

## **Λέξεις-κλειδιά (5-10)**

Οι συγγραφείς παρακαλούνται να αποστέλλουν τις προτάσεις τους για λέξεις-κλειδιά που θα συνοδεύουν το δοκίμιο. Πρόκειται για όσους θεματικούς όρους θα διευκολύνουν την αναζήτηση.

## **Παραθέματα και βιβλιογραφικές παραπομπές (μέσα στο κύριο κείμενο του δοκιμίου)**

Προτείνεται ο περιορισμός της έκτασης των παραθεμάτων που χρησιμοποιούνται εντός των δοκιμίων. Τα παραθέματα επισημαίνονται με εισαγωγικά. Οι παραλείψεις σε ένα παράθεμα σημειώνονται με αποσιωπητικά μέσα σε αγκύλες [...], προσθήκες και σχόλια του/της συγγραφέα δίνονται επίσης σε αγκύλες [...].

Παραθέματα **έως 40 λέξεις** εμφανίζονται στο κύριο κείμενο με διπλά εισαγωγικά

("παράθεμα"). Παραθέματα εντός παραθεμάτων δίνονται με μονά εισαγωγικά ('παράθεμα'). Μεγαλύτερα παραθέματα **άνω των 40 λέξεων** δίνονται με εσοχή 0,5 εκατοστά αριστερά και δεξιά χωρίς εισαγωγικά και με κενή σειρά πριν και μετά το παράθεμα.

Γερμανικά παραθέματα εντός του κυρίου κειμένου δίνονται σε μετάφραση και σε σημείωση τέλους σημειώνεται το πρωτότυπο παράθεμα – και αντίστροφα.

### **Βιβλιογραφικές παραπομπές**

Όπου είναι εφικτό δίνονται οι βιβλιογραφικές παραπομπές μέσα στο κύριο κείμενο με την εξής μορφή: Όνομα της/του συγγραφέα, ημερομηνία, σελίδα.:

- εντός κυρίου κειμένου:
  - Ο Δημάδης (13.12.1998) σημειώνει πως...
  - Ο Ξηροπαΐδης (2010, 250) αναφέρει ότι...
- στο τέλος (ένθετου) παραθέματος **και πριν το σημείο στίξης**:
  - (Δημάδης, 13.12.1998)
  - (Fleischer, 1998.3, 34)
  - (Βελουδής, 1992, 220)
- σε υποσημειώσεις (ως απλή παραπομπή μετά την οποία ακολουθεί συμπλήρωση):
  - Δημάδης, 13.12.1998
  - Fleischer, 1998.3, 34
  - Kambas/Mitsou, 2015, 58.
- σε αρχειακό υλικό
  - Αρχείο Τερζάκη, φάκ. 9.3.
  - Αρχείο Πρεβελάκη, φάκ. 168, φ. 7645.
  - Βιβλιοθήκη Πρεβελάκη, ταξ. αρ. 154132–35.

Μεγαλύτερες παραπομπές, επεξηγήσεις, σχόλια, σημειώσεις κλπ. μπορούν να παρατεθούν σε **σημειώσεις τέλους**. Οι σημειώσεις τέλους σημειώνονται με αύξοντες αριθμούς στο τέλος μιας πρότασης, χωρίς κενό αμέσως μετά το σημείο στίξης. Για την παράθεσή τους να χρησιμοποιείται η **λειτουργία σημειώσεων τέλους** του Word / Open Office. **Πολλαπλές παραπομπές** χωρίζονται με άνω τελεία (·) (π.χ. Fleischer, 1998, 34· Kambas/Mitsou, 2015, 58· Ξηροπαΐδης, 2010, 250)

## Διαμόρφωση κειμένου

Τα κείμενα δεν πρέπει να έχουν διαμορφωμένες παραγράφους ή εσοχές (εκτός από παραθέματα άνω των 40 λέξεων). Χρησιμοποιούνται μόνο γραμματοσειρές UNICODE όπως π.χ. Arial ή Times New Roman, μέγεθος 12 με διάστιχο 1,5 και αριστερή στοίχιση. Να αποφεύγεται η αρίθμηση στα κεφάλαια και η δημιουργία υποκεφαλαίων.

Για **έμφαση σε λέξεις** και για την απόδοση **τίτλων βιβλίων, περιοδικών** καθώς και για γλωσσικές μορφές και **ξένους όρους** που δεν έχουν περάσει στην ελληνική και στη γερμανική γλώσσα χρησιμοποιείται η *πλάγια* γραφή.

## Προδιαγραφές ύφους

### ○ Συντομογραφίες:

Οι συντομογραφίες αποφεύγονται και περιορίζονται στις δόκιμες (π.χ., π.Χ., μ.Χ., κλπ.).

Προτεινόμενες συντομογραφίες σε βιβλιογραφικές παραπομπές:

- Βλέπε = βλ. (σε σημειώσεις τέλους για παραπομπές που δεν αποτελούν παράθεμα)
- Όπου παραπάνω = ο.π. (για συνεχόμενες παραπομπές στην ίδια πηγή)
- Επιμελητής/επιμελητές = επιμ.
- Τόμος/τόμοι = τ.
- Και άλλοι = κ.α. (σε περισσότερους από δύο συγγραφείς / επιμελητές ή τόπους έκδοσης)

### ○ Αριθμοί:

Αριθμοί κάτω του 12 δίνονται ολογράφως και σε τετραψήφιους και άνω αριθμούς ξεχωρίζονται οι χιλιάδες με τελεία (π.χ. 2.354, 25.000).

### ○ Ημερομηνίες:

Για ολόκληρες ημερομηνίες στο **κύριο κείμενο** χρησιμοποιείται **πάντα** η εξής μορφή: ημέρα, μήνας, έτος (π.χ. 25 Μαρτίου 1821). Κατά τα άλλα οι ημερομηνίες δίνονται στη μορφή **ηη.μμ.εεεε** (π.χ. 25.03.1821).

- Πρόσωπα:

Κατά την πρώτη αναφορά δίνεται ολόκληρο το όνομα ενός προσώπου.

## **Βιβλιογραφία**

Η βιβλιογραφία παρατίθεται κάτω από το κύριο κείμενο, μετά από τις υποσημειώσεις. Για αναλυτικές οδηγίες για τη βιβλιογραφία σας παραπέμπουμε στο αντίστοιχο παράρτημα· απαραίτητη είναι η συμπλήρωση **όλων των απαιτούμενων στοιχείων**.

## Παράρτημα

### Βιβλιογραφία

#### Μονογραφίες:

**Επίθετο, Έτος:** Όνομα Επίθετο, *Τίτλος Βιβλίου*, Τόπος Έκδοσης, Εκδότης, Έτος.

*Ελληνικά (γλώσσα του δοκιμίου):*

- **Παπαγεωργίου-Βενετάς, 2010:** Αλέξανδρος Παπαγεωργίου-Βενετάς, *Ο κήπος της Αμαλίας: Σχεδιασμός, ίδρυση και εξέλιξη του Εθνικού Κήπου της Αθήνας. Συμβολή στην αθηναϊκή ιστοριογραφία*, Αθήνα, Ίκαρος, 2010.

*Γερμανικά (γλώσσα του δοκιμίου):*

- **Veloudis, 1983:** Georg Veloudis, *Germanograecia: deutsche Einflüsse auf die neugriechische Literatur (1750 - 1944)*, Amsterdam, Hakkert, 1983.

#### Συλλογικοί τόμοι:

**Επίθετο, Έτος:** Όνομα Επίθετο και Όνομα Επίθετο (επιμ.), *Τίτλος βιβλίου*, Τόπος έκδοσης, Εκδότης, Έτος.

*Ελληνικά:*

- **Ψαλιδόπουλος, 2013:** Μιχάλης Ψαλιδόπουλος (επιμ.), *Επιστημονικές ανταλλαγές μεταξύ Ελλάδας και Γερμανίας, 1870-1933. Επιρροές και επεξεργασίες*, Αθήνα, Μεταμεσονύκτιες εκδόσεις, 2013.

*Γερμανικά:*

- **Kambas/Mitsou, 2010:** Chryssoula Kambas u. Marilisa Mitsou (Hg.), *Hellas verstehen. Deutsch-griechischer Kulturtransfer im 20. Jahrhundert*, Köln u.a., Böhlau, 2010.

#### Άρθρα σε συλλογικούς τόμους:

**Επίθετο, Έτος:** Όνομα Επίθετο, «Τίτλος κεφαλαίου», στο: Όνομα Επίθετο (επιμ.), *Τίτλος βιβλίου*, Τόπος έκδοσης, Εκδότης, Έτος, Σελίδες.

Ελληνικά:

- **Σπάθης, 2007:** Δημήτρης Σπάθης, «Η *Ιφιγένεια* του Γκαίτε και η συμμετοχή της στην πορεία του νεοελληνικού θεάτρου», στο: Ιωσήφ Βιβιλάκης (επιμ.), *Στέφανος : τιμητική προσφορά στον Βάλτερ Πούχνερ*, Αθήνα, Ergo, 2007, 1129–1141.

Γερμανικά:

- **Pechlivanos, 2010:** Miltos Pechlivanos, »Die ‚Deutschfreunde‘ und die neugriechische Aufklärung«, in: Wolfgang Schultheiss u. Evangelos Chrysos (Hg.), *Meilensteine deutsch-griechischer Beziehungen. Beiträge eines deutsch-griechischen Symposiums am 16. und 17. April 2010 in Athen*, Athen, Stiftung für Parlamentarismus und Demokratie des Hellenischen Parlaments, 2010, 31–41.

#### Κεφάλαια βιβλίων:

**Επίθετο, Έτος:** Όνομα Επίθετο, «Τίτλος κεφαλαίου», στο: *Τίτλος Βιβλίου*, Τόπος Έκδοσης, Εκδότης, Έτος, Σελίδες.

Ελληνικά:

- **Καρέλλης, 2005:** Μανώλης Καρέλλης, «Η Γερμανική Κατοχή», στο: *Ιστορικά σημειώματα για την Κρήτη. Από την επανάσταση του 1866 ως την Κατοχή*, Ηράκλειο, Πανεπιστημιακές Εκδόσεις Κρήτης, 2005, 175–258.

Γερμανικά:

- **Turczynski, 1959:** Emanuel Turczynski, »Die griechischen Zeitungen«, in: *Die deutsch-griechischen Kulturbeziehungen bis zur Berufung König Ottos*, München, Oldenbourg, 1959, 139–157.

#### Άρθρα σε εφημερίδες / περιοδικά:

**Επίθετο, Ημερομηνία:** Όνομα Επίθετο, «Τίτλος άρθρου», εφ. *Όνομα εφημερίδας*, Ημερομηνία.

**Επίθετο, Ημερομηνία:** Όνομα Επίθετο, «Τίτλος άρθρου», *Όνομα περιοδικού*, τχ. Αριθμός (ημερομηνία), Σελίδες.

Ελληνικά:



- **Μοσκόβου, 24.11.2008:** Σπύρος Μοσκόβου, «Μια Γερμανίδα στην Αθήνα του 1835», *Το Βήμα* (24.11.2008).
- **Κριαράς, 2001:** Εμμανουήλ Κριαράς, «Αλέξανδρος Στάινμετς. Ένας ξεχασμένος νεοελληνιστής», *Νέα Εστία*, τχ. 1739 (2001), 647–654.

*Γερμανικά:*

- **Schönhärl, 23.02.2010:** Korinna Schönhärl, » Griechenland: Geschichte eines Staatsbankrotts«, in: *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, (23.02.2010).
- **Fleischer, 2003:** Hagen Fleischer, » Der Neubeginn in den deutsch-griechischen Beziehungen nach dem Zweiten Weltkrieg und die ‚Bewältigung‘ der jüngsten Vergangenheit«, in: *Thetis* 10 (2003), 191–204.

**Άρθρα σε έντυπη εγκυκλοπαίδειες / λεξικά:**

**Επίθετο, Έτος:** Όνομα Επίθετο, «Τίτλος άρθρου», στο: Όνομα Επίθετο (επιμ.), *Τίτλος εγκυκλοπαίδειας*, Τόμος, Τόπος έκδοσης, Εκδότης, Έτος, Σελίδες.

*Ελληνικά*

- **Ευαγγελίδης, 1931:** Τρύφων Ευαγγελίδης, «Όθων Α΄», στο: Παύλος Δρανδάκης (επιμ.), *Μεγάλη Ελληνική Εγκυκλοπαίδεια*, τ. 18, Αθήνα, Π. Γ. Μακρής, 1931, 721–725.

*Γερμανικά:*

- **Grimm, 1979:** Gerhard Grimm, » Otto I., König von Griechenland«, in: Mathias Bernhard u. Felix von Schroeder (Hg.), *Biographisches Lexikon zur Geschichte Südosteuropas*, Bd. 3, München, Oldenbourg, 1979, 373–375.

**Άρθρα σε ηλεκτρονικές εγκυκλοπαίδειες / λεξικά:**

**Επίθετο, Έτος:** Όνομα επίθετο, «Τίτλος άρθρου/λήμματος», στο: Όνομα Επίθετο (επιμ.), *Τίτλος εγκυκλοπαίδειας*, ημερομηνία δημοσίευσης ή ανάκτησης, URI: <http://URL>.

*Ελληνικά:*

- **Hillemann, 2020:** Marco Hillemann, «Θωμάς Νικολάου», στο: Αλέξανδρος-Ανδρέας Κύρσης και Μίλτος Πεχλιβάνος (επιμ.), *Online-Compendium των*

ελληνογερμανικών διασταυρώσεων, 14.09.2020, URI:  
<https://comdeg.eu/el/compendium/artikel/95721/>.

Γερμανικά:

- **Hillemann, 2020:** Marco Hillemann, »Alexander Steinmetz«, in: Alexandros-Andreas Kyrtsis und Miltos Pechlivanos (Hg.), *Online-Compendium der deutsch-griechischen Verflechtungen*, 14.09.2020, URI:<https://comdeg.eu/compendium/artikel/95531/>.

### Διδακτορικές διατριβές:

<b>Επίθετο, Έτος:</b> Όνομα Επίθετο, <i>Τίτλος</i> , διδακτορική διατριβή, Τόπος έκδοσης, Πανεπιστήμιο, Έτος.
---

Ελληνικά:

- **Ροφούζου, 2005:** Αιμιλία Ροφούζου, *Οι πολιτιστικές και επιστημονικές σχέσεις ανάμεσα στην Ελλάδα και τη Γερμανική Λαοκρατική Δημοκρατία στην περίοδο 1949-1989*, διδακτορική διατριβή, Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών, 2005.

Γερμανικά:

- **Biza, 2014:** Maria Biza, *Deutsch-griechischer Lyriktransfer im 20. Jahrhundert. K. Kavafis, G. Seferis und J. Ritsos in deutschen Übersetzungen, Bearbeitungen und Anthologien*, Dissertation, München, Ludwig-Maximilians-Universität München, 2014.

### Ιστοσελίδες:

<b>Επίθετο, Ημερομηνία ανάρτησης:</b> Όνομα Επίθετο, «Τίτλος σελίδας», <URL>, [Ημερομηνία ανάκτησης].
---

- **Starz, 03.04.2019:** Ingo Starz, «Bauhaus im Schatten des Parthenon. Eine Ortsbegehung», [diablog.eu/allgemein/bauhaus-im-schatten-des-parthenon/](http://diablog.eu/allgemein/bauhaus-im-schatten-des-parthenon/), [03.04.2019].
- **Deutsche Biographie, [29.05.2019]:** Indexeintrag, «Ellissen, Otto. Indexeintrag», [www.deutsche-biographie.de/pnd11645184X.html](http://www.deutsche-biographie.de/pnd11645184X.html), [29.05.2019].

### Ανώνυμες εκδόσεις (με γνωστούς και άγνωστους συγγραφείς):

- Ανώνυμη/ος [Alexander Clarus Heinze], *Der Dritte September 1843 in Athen. Von einem Augenzeugen beschrieben und mit den betreffenden Actenstücken begleitet*, Leipzig, Brockhaus, 1843.
- Άγνωστη/ος, *Meyers Reisebücher. Griechenland und Kleinasien*, Leipzig κ.α., Bibliographisches Institut, 1906.

### Τρόποι μεταγραφής από τα γερμανικά στα ελληνικά για το ComDeG

Γράμμα	Μεταγραφή στα ελληνικά
A	α
B	μπ
C	κ, εκτός πρίν από e, i, y, ä ή ö οπότε προφέρεται και μεταγράφεται τσ
D	ντ
E	ε
F	φ
G	γκ
H	χ (όταν βρίσκεται στην αρχή και εντός της λέξης): Karl Wilhelm von Heideck / Κάρολος Γουλιέλμος φον Χάιντεκ ή Wilhelm/ Βίλχελμ.
I	ι
J	γ
K	κ
L	λ
M	μ
N	ν
O	ο
P	π
Q	κ
R	ρ
S	ζ
T	τ
U	ου
V	φ
W	β (και στο τέλος της λέξης, όπως π.χ.: Rudolf Virchow/ Ρούντολφ Βίρχοβ)
X	ξ
Y	υ
Z	τσ, όπως π.χ.: Friedrich von Zentner / Φρειδερίκος Φον Τσέντνερ
Ä	ε
Ö	ο
Ü	υ, όπως π.χ.: Wilhelm von Müller/ Βίλχελμ φον Μύλλερ
B / SS	σ
<b>Διπλά γράμματα</b>	
AE	ε
CH	χ, όπως π.χ.: Karl Dieterich / Καρλ Ντίτεριχ

Γράμμα	Μεταγραφή στα ελληνικά
ΕΙ	άι ή αϊ, όπως π.χ.: Heinrich/ Χάινριχ
ΙΕ	ι, όπως π.χ.: Friedrich/ Φρίντριχ
ΟΕ	ο
SCH	σ (το "h" δεν προφέρεται ξεχωριστά), όπως π.χ.: Felix von Luschan / Φέλιξ φον Λούσαν
SS	σ, ζ
ΤΗ	τ, όπως π.χ.: Theodor/ Τέοντορ
UE	ου

Για τους τρόπους μεταγραφής από τα **ελληνικά προς τα γερμανικά** δείτε το αντίστοιχο [αρχείο οδηγιών σε γερμανική γλώσσα](#).